

# Pasado, presente y futuro del guaraní en Corrientes, Argentina: Resiliencia de una lengua minorizada

Justin Pinta  
Mississippi State University

Congreso internacional transdisciplinario: Desafíos en la diversidad (IV)  
Lenguas y variedades en desplazamiento: Documentación–revitalización con justicia social

Pontificia Universidad Católica del Ecuador  
Quito, Ecuador

13 septiembre 2023

# Resumen



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- 1 Introducción
- 2 Pasado
- 3 Presente
- 4 Futuro
- 5 Conclusión



- El guaraní correntino
  - ▶ Una variedad única del guaraní que sólo se habla en Corrientes
  - ▶ Históricamente y lingüísticamente distinto del guaraní paraguayo
  - ▶ Además de otros estudios citados, los datos aquí vienen de trabajo de campo y entrevistas sociolingüísticas realizadas en el norte de Corrientes en 2017, 2018, y 2020



- El guaraní correntino
  - ▶ Una variedad única del guaraní que sólo se habla en Corrientes
  - ▶ Históricamente y lingüísticamente distinto del guaraní paraguayo
  - ▶ Además de otros estudios citados, los datos aquí vienen de trabajo de campo y entrevistas sociolingüísticas realizadas en el norte de Corrientes en 2017, 2018, y 2020
- “Resilience linguistics” (Bradley 2010; Roche 2017; Bradley 2019)
  - ▶ Resiliencia: “the propensity of a system or entity to ‘bounce back’ from a disturbance” (Roche 2017:191)

# Introducción



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- El guaraní correntino
  - ▶ Una variedad única del guaraní que sólo se habla en Corrientes
  - ▶ Históricamente y lingüísticamente distinto del guaraní paraguayo
  - ▶ Además de otros estudios citados, los datos aquí vienen de trabajo de campo y entrevistas sociolingüísticas realizadas en el norte de Corrientes en 2017, 2018, y 2020
- “Resilience linguistics” (Bradley 2010; Roche 2017; Bradley 2019)
  - ▶ Resiliencia: “the propensity of a system or entity to ‘bounce back’ from a disturbance” (Roche 2017:191)
- Viendo el pasado, presente, y futuro de esta variedad, la caracterizo como un ejemplo ideal de resiliencia de lenguas minorizadas

# La provincia de Corrientes



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG



# La provincia de Corrientes



**DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD**



Alexander von  
**HUMBOLDT**  
STIFTUNG



# El origen del guaraní correntino



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- El guaraní paraguayo y el guaraní correntino empiezan a divergir a finales del siglo XVIII (Dietrich 2002:34)
  - ▶ El siglo XIX las variedades se van distinguiendo con el surgimiento de los países de Paraguay (1811) y Argentina (1816)
- El guaraní en Paraguay: considerado como símbolo de identidad nacional (Lustig 2008)
- El guaraní en Argentina: “*se convierte en un problema, y en muchos casos, en un estigma social*” (Cerno 2013:34)



# La prohibición



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- La primera prohibición del guaraní en lo que hoy es Argentina
- Francisco de Paula Bucarelli, gobernador de Buenos Aires, 1786:

*“Para conseguir civilizar perfectamente a estas gentes (...) es la base fundamental el introducir en estos pueblos el uso de nuestro propio idioma. (...) Habrá en todos los pueblos una escuela para la educación de los niños pequeños (...): en ellas se les ha de enseñar la doctrina cristiana, a leer, escribir y contar en nuestro idioma (...) y **no se permitirá que los muchachos hablen la lengua guaraní durante el tiempo que asistan a sus distribuciones.**” (Brabo 1872, tal como citado en Gandulfo 2007:35)*

# La prohibición



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Otras leyes más locales siguen este patrón en el siglo XIX
- Para mediados del siglo XX ya existe un sistema escolar en que el castigo físico es una manera común de evitar que los niños hablen guaraní (Gandulfo 2007; Pinta 2022)

# El fin de la prohibición



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- En 2004 se produjo un retroceso histórico hacia las políticas prohibicionistas, cuando el gobierno de Corrientes aprobó la ley provincial 5.598
- Estableció el guaraní “como idioma oficial alternativo de la Provincia de Corrientes”
- Artículo 2 de la ley: “Incorpórase en todos los niveles del sistema educativo provincial, la enseñanza del idioma guaraní”

# La implementación de la ley



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- A pesar de la ley, no ocurrió el “desarrollo esperado” (Cerno 2013:35)
- Representante de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación, en una entrevista en marzo de 2020:
  - ▶ *“La ley es muy linda. Está escrita con mucho ánimo de recuperar la tradición guaraní...El problema es que...la ley no está reglamentada. O sea que la ley existe, está escrita, aprobada, pero no reglamentada, o sea no se aplica. Y el gran desafío en el Ministerio de Educación es justamente: ¿qué hacemos?”*

# El presente del guaraní correntino



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Se desconoce el número de hablantes de guaraní correntino en la actualidad, debido a la falta de información oficial del censo
  - ▶ Quizás entre 100,000 y 500,000 (Cerno 2013:35)
- Hoy en día se habla exclusivamente en zonas rurales de la provincia
  - ▶ Un cambio que ha ocurrido lentamente a lo largo de los últimos 100 años
- Prácticamente todos los hablantes del guaraní correntino son bilingües

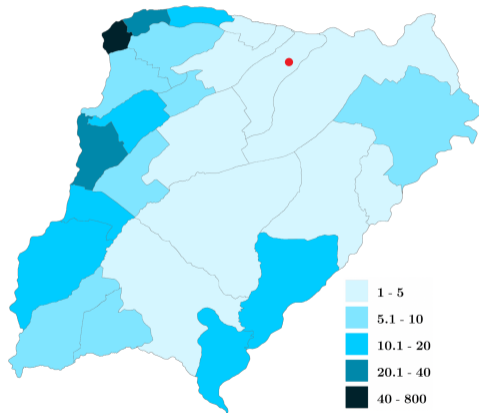
# Densidad de población



DESAFÍOS EN LA DIVERSIDAD



Alexander von HUMBOLDT STIFTUNG



Mapa de la densidad de población correntina. La clave representa habitantes por kilómetro cuadrado. (Datos del censo nacional 2010; mapa adaptada de Foschiattia 2013:7)

# Transmisión



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Muchos hablantes de mediana edad cuentan que aprendieron el guaraní en la comunidad o de tíos o abuelos porque sus padres prohibían que lo hablaran en casa (Gandulfo 2007)
- Un hombre de 82 años de Loreto en 2017:
  - ▶ *“El castellano es más lo que hablábamos [en casa] porque nuestro mamá nos prohibía hablar mucho en guaraní...hablábamos así con ellos principalmente con mamá y papá hablamos castellano. Cuando nosotros estábamos [en la escuela] hablamos guaraní, jugando. \*risa\*”*

# Ideologías lingüísticas



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- El uso del idioma hoy en día se vincula con ideologías complejas y a veces paradójicas
- El guaraní correntino es visto como algo a la vez:
  - ▶ positivo, emblemático de la cultura local, y en ascenso
  - ▶ correlativo de la pobreza y el subdesarrollo, ilegítimo como variedad del guaraní, y perdiendo terreno en espacios públicos frente al español



# Ideologías lingüísticas



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- El uso del idioma hoy en día se vincula con ideologías complejas y a veces paradójicas
- El guaraní correntino es visto como algo a la vez:
  - ▶ positivo, emblemático de la cultura local, y en ascenso
  - ▶ correlativo de la pobreza y el subdesarrollo, ilegítimo como variedad del guaraní, y perdiendo terreno en espacios públicos frente al español
- Algunas familias en los pueblos están abandonando el idioma
- Otras en los parajes están utilizando el guaraní como el único idioma de casa por primera vez en generaciones (Pinta 2022)

# El guaraní en ascenso



DESAFÍOS  
EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Un cambio mencionado por varios loretanos (tanto bilingües como monolingües)
  - ▶ Un hombre de unos 40 años de Loreto, monolingüe en castellano, que está aprendiendo el guaraní para poder entender canciones de chamamé
- Un hombre de 65 años de Loreto en 2017:
  - ▶ *“Si vos sos del interior, [los del capital] te buscan conversación [en guaraní] porque ellos quieren aprender. Quieren aprender guaraní los del capital.”*

# El guaraní correntino vs. el paraguayo



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Un hombre de 47 años de Loreto en 2017:
  - ▶ *“Al correntino...le cuesta más cuando está hablando con un paraguayo...el verdadero guaraní le cuesta más.”*

# El guaraní correntino vs. el paraguayo



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Un hombre de 47 años de Loreto en 2017:
  - ▶ *“Al correntino...le cuesta más cuando está hablando con un paraguayo...el verdadero guaraní le cuesta más.”*
- Un hombre de 76 años de Arroyo en 2017:
  - ▶ *“En Paraguay por ejemplo, [el guaraní] es otra idioma. El guaraní paraguayo es otro...es guaraní pero ellos ya tienen otra idioma.”*

# El guaraní correntino vs. el paraguayo



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Un hombre de 47 años de Loreto en 2017:
  - ▶ *“Al correntino...le cuesta más cuando está hablando con un paraguayo...el verdadero guaraní le cuesta más.”*
- Un hombre de 76 años de Arroyo en 2017:
  - ▶ *“En Paraguay por ejemplo, [el guaraní] es otra idioma. El guaraní paraguayo es otro...es guaraní pero ellos ya tienen otra idioma.”*
- Una mujer de 67 años de Loreto en 2017:
  - ▶ *“Con respecto al guaraní paraguayo...ellos tienen algunos términos que nosotros no usamos...de los grupos originarios...decimos que es el ‘guaraní cerrado’ le llamamos nosotros...a ellos les resulta más fácil [entender el guaraní correntino] porque ellos, es como que tienen más conocimiento que nosotros, más vocabulario.”*

# El guaraní en conflicto con el desarrollo



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Un hombre de 65 años de Palmar Grande en 2018:
  - ▶ *“Tal vez una persona que se va del medio del campo a trabajar allá en Corrientes, en un par de meses no te quiere hablar más en guaraní. Se hace porteño también la gente.”*

# El guaraní en conflicto con el desarrollo



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Un hombre de 65 años de Palmar Grande en 2018:
  - ▶ *“Tal vez una persona que se va del medio del campo a trabajar allá en Corrientes, en un par de meses no te quiere hablar más en guaraní. Se hace porteño también la gente.”*
- Una mujer de 29 años de Loreto en 2018, después de una pregunta de por qué menos jóvenes de Loreto hablan guaraní hoy en día:
  - ▶ *“Es civilizarse diría yo, es querer civilizarse más.”*

# El guaraní en conflicto con el desarrollo



DESAFÍOS  
EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Un hombre de 65 años de Palmar Grande en 2018:
  - ▶ *“Tal vez una persona que se va del medio del campo a trabajar allá en Corrientes, en un par de meses no te quiere hablar más en guaraní. Se hace porteño también la gente.”*
- Una mujer de 29 años de Loreto en 2018, después de una pregunta de por qué menos jóvenes de Loreto hablan guaraní hoy en día:
  - ▶ *“Es civilizarse diría yo, es querer civilizarse más.”*
- Una mujer porteña después de escuchar que yo iba a Corrientes por el guaraní:
  - ▶ *“¡No me joodas! ¡No me jodas! No puede ser. ¿Por qué vendría un yanqui hasta acá sólo por eso? ¿No sabe de qué es el guaraní? ¿Cómo que a él le interesa cuando ni nos interesa a nosotros?”*



# El futuro del guaraní correntino



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- ¿Cómo se ve el futuro del guaraní en Corrientes?
- El lado negativo:
  - ▶ El desplazamiento del idioma en muchas familias en los pueblos (como Loreto)
- El lado positivo:
  - ▶ El mantenimiento del idioma en los parajes y el aumento en interés para algunas personas en los pueblos y hasta las ciudades
  - ▶ Nueva esperanza institucional

# Nueva esperanza institucional



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- 1 La implementación del idioma en escuelas en la provincia por primera vez desde la aprobación de la ley de 2004
- 2 Un nuevo diccionario del guaraní correntino: Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes (2022)



ANUNCIO DE VALDÉS

# Ituzaingó será "puntapié inicial" para la enseñanza de guaraní en las escuelas

El gobernador Gustavo Valdés encabezó este martes en el Colegio Secundario "Juan Bautista Alberdi" de la ciudad de Ituzaingó, el acto de entrega de 639 notebooks para doce establecimientos escolares del respectivo departamento. El Mandatario aprovechó la ocasión para anunciar que en esta localidad comenzará a funcionar este año un profesorado de guaraní, por lo cual el lugar se convertirá en "puntapié inicial" para la enseñanza de este idioma oficial en Corrientes junto al español.

**5 de Abril, 2022**

Artículo de *El Litoral* (7 abril 2022)DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDADAlexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG07/04/2022 - 02:09/[Ellitoral.com.ar/](https://ellitoral.com.ar/) Interior

## SANTA ROSA. EDUCACIÓN

**Inauguraron la primera escuela de guaraní de Corrientes**

Santa Rosa inauguró esta semana la primera escuela de guaraní de Corrientes. Es un espacio municipal que busca reivindicar la lengua y formar a los vecinos en el tema.

Se inauguró oficialmente la Escuela Municipal de Guaraní en la Casa de Altos Estudios de Santa Rosa. De esta manera, se convierte en la localidad con la primera escuela municipal de guaraní del mundo con base en la ley n° 5598 que propone al guaraní como lengua oficial alternativa.

# Ituzaingó y Santa Rosa



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG



# *Avañe'ẽ del Taragui*



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG



El primer diccionario del guaraní correntino: Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes (2022)

# Apoyo institucional



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- El apoyo institucional es una razón por los cambios ideológicos para unos hablantes
  - ▶ “Ya no está prohibido”
- Con el nuevo aumento en apoyo institucional, puede ser que esta tendencia crezca

# Apoyo institucional



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- El apoyo institucional es una razón por los cambios ideológicos para unos hablantes
  - ▶ “Ya no está prohibido”
- Con el nuevo aumento en apoyo institucional, puede ser que esta tendencia crezca
- La existencia de esta variedad del guaraní hasta por lo menos finales de este siglo está prácticamente garantizada, ya que son muchos los niños de los parajes que entran en el sistema escolar como hablantes monolingües del guaraní (Gandulfo 2007; Pinta 2022)



# Conclusión



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- **Resiliencia:** “the propensity of a system or entity to ‘bounce back’ from a disturbance” (Roche 2017:191)

# Conclusión



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- **Resiliencia:** “the propensity of a system or entity to ‘bounce back’ from a disturbance” (Roche 2017:191)
- El guaraní correntino es un ejemplo claro de resiliencia de una lengua minorizada
  - ▶ A pesar de dos siglos de intentos institucionales de erradicar el guaraní correntino, se ha mantenido
  - ▶ A pesar de los intentos de algunos padres de impedir que sus hijos lo aprendan, aún se habla

# Conclusión



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- **Resiliencia:** “the propensity of a system or entity to ‘bounce back’ from a disturbance” (Roche 2017:191)
- El guaraní correntino es un ejemplo claro de resiliencia de una lengua minorizada
  - ▶ A pesar de dos siglos de intentos institucionales de erradicar el guaraní correntino, se ha mantenido
  - ▶ A pesar de los intentos de algunos padres de impedir que sus hijos lo aprendan, aún se habla
- Con el nuevo aumento en apoyo institucional – y la existencia de niños monolingües – hay esperanza para el futuro de esta variedad única de guaraní

# Referencias I



DESAFÍOS EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Brabo, Francisco Javier. 1872. *Colección de documentos relativos a la expulsión de los jesuitas de la República Argentina y del Paraguay en el Reinado de Carlos III*. Madrid: Tipográfico José María Pérez.
- Bradley, David. 2010. Language Endangerment and Resilience Linguistics: Case Studies of Gong and Lisu. *Anthropological Linguistics* 52(2). 123–140.
- Bradley, David. 2019. Resilience for Minority Languages. In Gabrielle Hogan-Brun & Bernadette O'Rourke (eds.), *The Palgrave Handbook of Minority Languages and Communities*, 509–530. London: Palgrave Macmillan.
- Cerno, Leonardo. 2013. *El Guaraní Correntino: Fonología, Gramática, Textos*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Dietrich, Wolf. 2002. Guaraní criollo y guaraní étnico en Paraguay, Argentina y Brasil. In Mily Crevels, Simon van de Kerke, Sergio Meira & Hein van der Voort (eds.), *Current Studies on South American Languages*, 31–41. Leiden: Leiden University.
- Foschiattia, Ana María. 2013. CENSO 2010 Corrientes: Indicadores Demográficos. *Revista Geográfica Digital* 10(19). Instituto de Geografía de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste.
- Gandulfo, Carolina. 2007. *Entiendo pero no hablo. El guaraní “acorrentinado” en una escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires: Editorial Antropofagia.

## Referencias II



DESAFÍOS  
EN LA  
DIVERSIDAD



Alexander von  
HUMBOLDT  
STIFTUNG

- Lustig, Wolf. 2008. De la lengua de guerreros al *Paraguái ñe'ẽ*: Coyunturas del guaraní paraguayo como símbolo de identidad nacional. In Kirsten Süselbeck, Ulrike Mühlshlegel & Peter Masson (eds.), *Lengua, Nación e Identidad: La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*, 387–412. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes. 2022. *Avañe'ẽ del Taragui: Diccionario guaraní-español, español-guaraní* (1st edn.). Corrientes: Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes.
- Pinta, Justin. 2022. *Minority Language Resilience in Corrientes, Argentina: Argentine Guarani and Spanish in Contact*. Columbus: The Ohio State University dissertation.
- Roche, Gerald. 2017. Linguistic Vitality, Endangerment, and Resilience. *Language Documentation and Conservation* 11. 190–223.